

Học tiếng Trung qua
những câu chuyện hay
通过好故事来学习中文

Câu chuyện:

养育之恩大于生育之恩， 还是生育之恩大于养育之恩？

Yǎngyù zhī ēn dà yú shēngyù zhī ēn, háishì shēngyù zhī ēn
dà yú yǎngyù zhī ēn?

養育之恩大於生育之恩， 還是生育之恩大於養育之恩？

Công nuôi dạy lớn hơn công sinh hay công sinh lớn hơn
công nuôi dạy?



在一个寒冷的冬天，刚出生没多久花花被亲生父母遗弃在了医院的走廊里。

Zài yí gè hánlěng de dōngtiān, gāng chūshēng méi duōjiǔ de Huā Huā bèi qīnshēng fùmǔ yíqì zài le yīyuàn de zǒuláng lǐ.

在一個寒冷的冬天，剛出生沒多久的花花被親生父母遺棄在了醫院的走廊裡。

Vào một ngày mùa đông giá lạnh, bé Hoa Hoa vừa mới ra đời chưa được bao lâu đã bị cha mẹ để bỏ rơi ở hành lang của bệnh viện.



原因很简单，她是一个女孩，家里贫穷，已经有了一个姐姐，而亲生父母还想再生个儿子。

Yuányīn hěn jiǎndān, tā shì yí gè nǚhái, jiālǐ pínqióng, yǐjīng yǒu le yí gè jiějie, ér qīnshēng fùmǔ hái xiǎng zài shēng gè érzi.

原因很簡單，她是一個女孩，家裡貧窮，已經有了一個姐姐，而親生父母還想再生個兒子。

Nguyên nhân rất đơn giản, cô bé là một đứa con gái, nhà thì nghèo mà trong nhà đã có một chị gái, mà bố mẹ đẻ của bé lại muốn sinh thêm đứa con trai.



幸运的是, 在医院拿药的刘姨看到了正在哇哇哭的花
花,

Xìngyùn de shì, zài yīyuàn ná yào de Liú yí kàn dào le zhèngzài
wāwā kū de Huā Huā,

幸運的是, 在醫院拿藥的劉姨看到了正在哇哇哭的花
花,

May mắn là, bác Lưu lấy thuốc ở bệnh viện nhìn thấy bé Hoa Hoa
đang oe oe khóc.



在询问过医院之后，确定是被遗弃的孩子，心地善良的刘姨就把花花抱回了家，

Zài xúnwèn guò yīyuàn zhīhòu, quèdìng shì bèi yíqì de háizi, xīndì shànliáng de Liú yí jiù bǎ Huāhuā bào huí le jiā,

在詢問過醫院之後，確定是被遺棄的孩子，心地善良的劉姨就把花花抱回了家，

Sau khi hỏi bệnh viện, xác nhận đây là đứa trẻ bị bỏ rơi, bác Lưu với tấm lòng lương thiện đã bế Hoa Hoa về nhà.



和丈夫商量之后决定抚养她长大。

Hé zhàngfu shāngliang zhīhòu juéding fǔyǎng tā zhǎng dà.

和丈夫商量之後決定撫養她長大。

Sau khi bàn bạc với chồng, bác quyết định nuôi cô bé khôn lớn.



刘姨家的经济条件其实也不好，因为她身体有疾病，
需要常年吃药，

Liú yí jiā de jīngjì tiáojiàn qíshí yě bù hǎo, yīnwèi tā shēntǐ yǒu
jíbìng, xūyào chángnián chī yào,

劉姨家的經濟條件其實也不好，因為她身體有疾病，
需要常年吃藥，

Điều kiện kinh tế nhà bác Lưu thực ra cũng không tốt, bởi vì bác ấy
trên người mang bệnh, cần uống thuốc quanh năm.



而且他们自己还有一个上小学的儿子。

Érqiě tāmen zìjǐ hái yǒu yí gè shàng xiǎoxué de érzi.

而且他們自己還有一個上小學的兒子。

Hơn nữa hai bác ấy còn có một đứa con trai đang học tiểu học.



但他们夫妻俩还是把最好的都留给了花花,

Dàn tāmen fūqī liǎ háishì bǎ zuì hǎo de dōu liú gěi le Huā
Huā,

但他們夫妻倆還是把最好的都留給了花花,

Nhưng hai vợ chồng họ vẫn dành những gì tốt đẹp nhất
cho Hoa Hoa,



给她提供自己力所能及的最好的生活条件，把她当成亲生女儿看待。

gěi tā tígōng zìjǐ lìsuǒnéngjí de zuì hǎo de shēnghuó tiáojiàn, bǎ tā dànǎngchéng qīnshēng nǚ'ér kàndài.

給她提供自己力所能及的最好的生活條件，把她當成親生女兒看待。

Mang đến cho cô bé điều kiện sống tốt nhất mà họ có thể làm được trong khả năng của mình, coi cô bé là con gái ruột của mình.



哥哥从小到大也一直对花花呵护有加。

Gēge cóng xiǎo dào dà yě yìzhí duì Huāhuā hēhù yǒu jiā.

哥哥從小到大也一直對花花呵護有加。

Anh trai từ nhỏ đến lớn cũng luôn vô cùng yêu thương
và che chở cho Hoa Hoa.



虽然花花是被抛弃的孩子，但是因为有养父母一家的悉心照顾，

Suīrán Huāhuā shì bèi pāoqì de hái'zǐ, dànshì yīnwèi yǒu yǎng fùmǔ yì jiā de xīxīn zhàogù,

雖然花花是被拋棄的孩子，但是因為有養父母一家的悉心照顧，

Tuy Hoa Hoa là đứa trẻ bị bỏ rơi, nhưng do có sự chăm sóc tận tâm của gia đình cha mẹ nuôi,



让花花从小就感受到了深深的爱，人也非常的活泼自信。

ràng Huāhuā cóngxiǎo jiù gǎnshòu dào le shēnshēn de ài,
rén yě fēicháng de huópō zìxìn.

讓花花從小就感受到了深深的愛，人也非常的活潑自信。

khiến cho Hoa Hoa từ nhỏ đã cảm nhận được tình yêu thương sâu sắc, tính cách cũng rất hoạt bát, tự tin.



为了能让花花和哥哥上学，父亲要打好几份工。

Wèile néng ràng Huā Huā hé gēge shàngxué, fùqīn yào dǎ hǎo jǐ fèn gōng.

為了能讓花花和哥哥上學，父親要打好幾份工。

Để có thể cho Hoa Hoa và anh trai đi học, người cha phải làm những mấy công việc.



花花虽然还小，但是她也懂得父母的辛苦，总是以最优异的成绩回报他们。

Huā Huā suīrán hái xiǎo, dànshì tā yě dǒngdé fùmǔ de xīnkǔ,
zǒngshì yǐ zuì yōuyì de chéngjì huíbào tāmen.

花花雖然還小，但是她也懂得父母的辛苦，總是以最優異的成績回報他們。

Tuy còn nhỏ nhưng Hoa Hoa hiểu được nỗi vất vả của cha mẹ, luôn dùng thành tích tốt nhất để báo đáp họ.



后来哥哥甚至放弃了上大学的机会，出门打工赚钱贴补家用，和父母一起供妹妹读书。

Hòulái gēge shènzhì fàngqì le shàng dàxué de jīhuì, chūmén dǎgōng zhuànqián tiēbǔ jiāyòng, hé fùmǔ yìqǐ gòng mèimei dúshū.

後來哥哥甚至放棄了上大學的機會，出門打工賺錢貼補家用，和父母一起供妹妹讀書。

Sau này anh trai thậm chí còn từ bỏ cơ hội vào đại học, đi xa nhà làm thuê kiếm tiền chu cấp gia đình, cùng cha mẹ nuôi em gái học hành.



后来花花读书更用功了。

Hòulái Huāhuā dúshū gèng yònggōng le.

後來花花讀書更用功了。

Sau này Hoa Hoa học tập càng thêm chăm chỉ.



先是考上了一家重点大学，又考取了硕士学历。

Xiān shì kǎo shàng le yì jiā zhòngdiǎn dàxué, yòu kǎoqǔ le shuòshì xuélì.

先是考上了一家重點大學，又考取了碩士學歷。

Trước tiên là thi đậu vào một trường đại học trọng điểm, sau đó lại thi được bằng thạc sĩ.



毕业后刘姨把她的身世告诉她：

Bìyè hòu Liú yí bǎ tā de shēnshì gàosù tā:

畢業後劉姨把她的身世告訴她：

Sau khi tốt nghiệp, bác Lưu nói cho cô bé biết về thân thể của mình:



“你有权利知道你的身世。是否选择寻找他们，我们尊重你的意见。

Nǐ yǒu quánlì zhīdào nǐ de shēnshì. Shìfǒu xuǎnzé xúnzhǎo tāmen, wǒmen zūnzhòng nǐ de yìjiàn.

你有權利知道你的身世。是否選擇尋找他們，我們尊重你的意見。

Con có quyền được biết thân thế của mình. Có lựa chọn tìm kiếm họ hay không, cha mẹ và anh trai tôn trọng ý kiến của con.”



知道了自己不是亲生的，花花虽然有点小小的难过，

Zhīdào le zìjǐ búshì qīnshēng de, Huā Huā suīrán yǒudiǎn
xiǎoxiǎo de nánguò,

知道了自己不是親生的，花花雖然有點小小的難過，

Biết được mình không phải là con đẻ, Hoa Hoa tuy có hơi
buồn một chút,



但想起父母和哥哥对她的爱，一切就释然了。

Dàn xiǎngqǐ fùmǔ hé gēge duì tā de ài, yíqiè jiù shìrán le.

但想起父母和哥哥對她的愛，一切就釋然了。

Nhưng nghĩ đến tình yêu thương của cha mẹ và anh trai dành cho mình, tất cả liền trở nên nhẹ nhõm.



“你们就是我的亲生父母，我永远是你们的女儿，我只爱你们。

Nǐmen jiùshì wǒ de qīnshēng fùmǔ, wǒ yǒngyuǎn shì nǐmen de nǚ'ér, wǒ zhǐ ài nǐmen.

你們就是我的親生父母，我永遠是你們的女兒，我只愛你們。

Cha mẹ chính là cha mẹ ruột của con, con mãi mãi là con gái của cha mẹ, con chỉ yêu mỗi cha mẹ thôi.”



工作后的花花非常出色，短短两年就拿到了四十万年薪，

Gōngzuò hòu de Huā Huā fēicháng chūsè, duǎnduǎn liǎng nián jiù ná dào le sìshíwàn niánxīn,

工作後的花花非常出色，短短兩年就拿到了四十萬年薪，

Sau khi đi làm, Hoa Hoa vô cùng xuất sắc, chỉ vón vẹn hai năm đã dành được mức lương 40 vạn tệ một năm (khoảng gần 1.5 tỉ/ năm) .



她第一时间就是给养父母在老家买了套新房。

Tā dì yī shíjiān jiùshì gěi yǎng fùmǔ zài lǎojiā mǎi le tào xīnfáng.

她第一時間就是給養父母在老家買了套新房。

Việc đầu tiên cô ấy làm là mua cho cha mẹ nuôi một căn nhà mới ở quê.



邻居们都特别羡慕刘姨有这么一个既能干又孝顺的闺女。

Línjūmen dōu tèbié xiànmù Liú yí yǒu zhème yí gè jì nénggàn yòu xiàoshùn de guīnǚ.

鄰居們都特別羨慕劉姨有這麼一個既能幹又孝順的閨女。

Những người hàng xóm đều vô cùng ngưỡng mộ bác Lưu có được cô con gái vừa giỏi giang lại vừa hiếu thảo như vậy.



哥哥这些年一直在外地厂里打工，供花花读书。

Gēge zhèxiē nián yìzhí zài wàidì chǎng lǐ dǎgōng, gòng Huā
Huā dúshū.

哥哥這些年一直在外地廠裡打工，供花花讀書。

Anh trai những năm qua vẫn luôn làm thuê cho công
xưởng ở ngoại tỉnh, nuôi Hoa Hoa học hành.



今年他谈了一个对象，对方家里要十万块钱彩礼。

Jīnnián tā tán le yí gè duìxiàng, duìfāng jiālǐ yào shí wàn kuài qián cǎilǐ.

今年他談了一個對象，對方家裡要十萬塊錢彩禮。

Năm nay anh ấy có người yêu, phía nhà đối phương đòi 10 vạn tiền thách cưới. (khoảng 370 triệu VNĐ)



花花听说后二话没说就给哥哥转了过去，还给他买了一辆车当结婚礼物。

Huā Huā tīng shuō hòu èrhua méi shuō jiù gěi gēge zhuǎn le guòqù, hái gěi tā mǎi le yí liàng chē dāng jiéhūn lǐwù.

花花聽說後二話沒說就給哥哥轉了過去，還給他買了一輛車當結婚禮物。

Hoa Hoa sau khi nghe xong liền lập tức chuyển tiền cho anh trai, còn mua cho anh một chiếc xe để làm quà cưới.



“哥，谢谢你这些年对妹妹的照顾，以后该妹妹回报你了。

Gē, xièxie nǐ zhèxiē nián duì mèimei de zhàogù, yǐhòu gāi mèimei huíbào nǐ le.

哥，謝謝你這些年對妹妹的照顧，以後該妹妹回報你了。

Anh trai à, cảm ơn sự chăm sóc của anh dành cho em gái trong những năm qua, từ nay đến lúc để em gái báo đáp anh rồi.”



就在一切都往好的方向发展时，花花的亲生母亲带着儿子前来认亲了。

Jiù zài yíqiè dōu wǎng hǎo de fāngxiàng fāzhǎn shí, Huāhuā de qīnshēng mǔqīn dài zhe érzi qián lái rèn qīn le.

就在一切都往好的方向發展時，花花的親生母親帶著兒子前來認親了。

Trong khi mọi thứ đều đang phát triển theo chiều hướng tốt đẹp thì mẹ đẻ của Hoa Hoa dẫn theo con trai đến nhận người thân.



原来亲生父母一直知道花花被刘姨他们领养了，但是后来因为生了儿子，一直没来认花花。

Yuánlái qīnshēng fùmǔ yìzhí zhīdào Huāhuā bèi Liú yí tāmen
lǐngyǎng le, dànshì hòulái yīnwèi shēng le érzi, yìzhí méi lái rèn
Huā Huā.

原來親生父母一直知道花花被劉姨他們領養了，但是後來因為生了兒子，一直沒來認花花。

Thì ra cha mẹ đẻ vẫn luôn biết Hoa Hoa được gia đình bác Lưu nhận làm con nuôi, nhưng do sau đó họ lại sinh được con trai, nên bằng đó thời gian không hề đến nhận Hoa Hoa.



亲生父母的儿子从小因为被过分宠溺，初中毕业就辍学了，

Qīnshēng fùmǔ de érzi cóngxiǎo yīnwèi bèi guòfèn chǒngnì,
chūzhōng bìyè jiù chuòxué le,

親生父母的兒子從小因為被過分寵溺，初中畢業就輟學了，

Cậu con trai nhà cha mẹ đẻ từ nhỏ do được nuông chiều
quá mức, mới học hết cấp hai đã thôi học,



这些年也一直在社会上晃荡，亲生父母的家底基本都被他败光了。

Zhèxiē nián yě yìzhí zài shèhuì shàng huàngdang, qīnshēng fùmǔ de jiādǐ jīběn dōu bèi tā bài guāng le.

這些年也一直在社會上晃蕩，親生父母的家底基本都被他敗光了。

Những năm qua cũng cứ mãi lông bông ngoài xã hội, vốn liếng trong nhà của cha mẹ đẻ cơ bản đều bị anh ta phá tán sạch rồi.



最近给他说了门婚事，可是对方要二十万彩礼。

Zuìjìn gěi tā shuō le mén hūnshì, kěshì duìfāng yào èrshí wàn cǎilǐ.

最近給他說了門婚事，可是對方要二十萬彩禮。

Gần đây mai mối cho cậu ta một mối hôn sự, nhưng phía đối phương đòi tiền thách cưới 20 vạn.



这时亲生父母就想起了有出息的女儿。

Zhè shí qīnshēng fùmǔ jiù xiǎngqǐ le yǒu chūxi de nǚ'ér.

這時親生父母就想起了有出息的女兒。

Lúc này cha mẹ đẽ liền nghĩ tới đũa con gái giỏi giang.



“他可是你亲弟弟，虽然从小我们没有养你，但血缘关系是没有办法抹去的，你可一定要帮帮他。

Tā kěshì nǐ qīn dìdì, suīrán cóngxiǎo wǒmen méiyǒu yǎng nǐ, dàn xuèyuán guānxi shì méiyǒu bànfǎ mǒ qù de, nǐ kě yíding yào bāngbang tā.

他可是你親弟弟，雖然從小我們沒有養你，但血緣關係是沒有辦法抹去的，你可一定要幫幫他。

Nó là em trai ruột của con đây, tuy từ nhỏ bố mẹ không nuôi con, nhưng quan hệ huyết thống là không có cách nào xóa đi được, con nhất định phải giúp nó nhé.”



无论亲生母亲怎么说，花花都拒绝帮助他们。

Wúlùn qīnshēng mǔqīn zěnmě shuō, Huā Huā dōu jùjué
bāngzhù tāmen.

無論親生母親怎麼說，花花都拒絕幫助他們。

Bất luận mẹ ruột nói thế nào, Hoa Hoa đều từ chối giúp
họ.



“从你们把我抛弃的那一刻， 我和你们就没有关系了。

Cóng nǐmen bǎ wǒ pāoqì de nà yí kè, wǒ hé nǐmen jiù
méiyǒu guānxi le.

“從你們把我拋棄的那一刻， 我和你們就沒有關係了。

Từ phút giây hai người vứt bỏ tôi, tôi và mấy người đã
không còn quan hệ gì nữa rồi.



我只有一个哥哥， 我的母亲叫刘春兰， 不是你。

Wǒ zhǐyǒu yí gè gēge, wǒ de mǔqīn jiào Liú Chūn Lán,
búshì nǐ.

我只有一个哥哥， 我的母亲叫刘春兰， 不是你。

Tôi chỉ có một người anh trai, mẹ của tôi tên là Lưu
Xuân Lan, không phải là bà.”



在他们离开时, 花花给他们塞了两万块钱, 算是报答了生育之恩吧。

Zài tāmen líkāi shí, Huā Huā gěi tāmen sāi le liǎng wàn kuài qián,
suànshì bàodá le shēngyù zhī ēn ba.

在他們離開時, 花花給他們塞了兩萬塊錢, 算是報答了生育之恩吧。

Khi họ ra về, Hoa Hoa nhét cho họ 2 vạn tệ, coi như là để báo
đáp công sinh ra mình vậy.

---Hết---



Tiengtrung518.com

Tiengtrung518.com

Tiengtrung518.com

Tiengtrung518.com

Tiengtrung518.com

Tiengtrung518.com

